



ينظم فريق التكوين في طور الدكتوراه ل م د، شعبة "دراسات أدبية" تخصص
"أدب عالمي ومقارن"، وفرقة "ترجمة الخطابات الأدبية والنقدية" التابعة لمخبر
تحليل الخطاب، جامعة مولود معمري، تيزي وزو، ندوة تكوينية دكتورالية وطنية
بغنوان:

"الترجمة ورهانات التقنية"

ديباجة:

تواجه الترجمة في الوقت الراهن رهانات كبيرة، من طبيعة تلك الرهانات التي تواجه
النصوص الإبداعية، لاسيما بعدما اكتسحت التقنية جميع مناحي الحياة، وغدت عالما
مستقلا مهيمنا تسطو فيه الآلة وتملي شروطها وقوانينها، تستوعب نشاط الإنسان، تواكب
راهنه وتتجاوزه، وتخلق محيطا افتراضيا يلوذ إليه. والترجمة، باعتبارها ولادة ثانية للنصوص،
تسعى لمسايرة التطورات التكنولوجية واستمداد أدواتها من الرقمنة، وتسخير الذكاء
الاصطناعي في خدمتها. فتعترض المترجم عوارض الآلة، فبقدر ما تساعد في نقل جسد
النص من لغة أخرى، عبر وسائط متطورة، بقدر ما تظل متطلبات/ رهانات المعنى والجمال
والخيال والمنفعة والمتعة، ضرورية مطلوبة.

كيف تتحدد، إذن، الترجمة في ظل هذه التقنية الجارفة، وما الإستراتيجيات التي
تتبنها لدى التعامل مع النصوص، بمختلف أنواعها؟ وكيف تستفيد من مختلف الوسائط
التكنولوجية التي تحكم حياة إنسان اليوم؟ فهل ثمة ترجمة للوسائط؟ ما موقع الترجمة وسط
المحيط الافتراضي الذي تسبح فيه النصوص الإبداعية؟ وإلى أي مدى تراعي الترجمة الآلية



الجمالية والدلالية التي تتفرد بها النصوص الإبداعية والتي تُكسب بعضها

المحاور:

- 1- الترجمة والوسائط التكنولوجية.
- 2- صناعة الترجمة: الترجمة وتحديات الذكاء الاصطناعي.
- 3- الترجمة السمعية والبصرية.
- 4- الترجمة الآلية ورهانات الأدبية والجمالية.
- 5- الترجمة الآلية للنص الأدبي الجزائري.
- 6- الترجمة الآلية وعالمية النصوص الأدبية.

- الرئيس الشرفي: أ.د/ أحمد بودة، أستاذ التعليم العالي، رئيس جامعة مولود معمري، تيزي وزو.

- رئيس الندوة: أ. د. عزيز نعمان أستاذ التعليم العالي، جامعة مولود معمري، تيزي وزو.

اللجنة العلمية:

N°	Nom et prénom	QualitéPrésident(e)/ Membre	Grade	Fonction	Etablissement
1	شامة مكلي	رئيسة	MCA	أستاذة جامعية	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
2	أمنة بلعلى	عضوة	PR	أستاذة جامعية	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
3	سامية داودي	عضوة	PR	أستاذة جامعية	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
4	عزيز نعمان	عضوة	PR	أستاذ جامعية	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
5	فريزة رافيل	عضوة	MCA	أستاذة جامعية	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
6	ليندة عمي	عضوة	MCA	أستاذة جامعية	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
7	حسينة فلاح	عضوة	MCA	أستاذة جامعية	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
8	نواردة ولد أحمد	عضوة	MCA	أستاذة جامعية	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
9	ويزة عمارة	عضوة	MCA	أستاذة جامعية	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو



10	تسعديت بن أحمد	عضوة	MCA	أستاذة جامعية	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
11	نبيل محمد صغير	عضو	MCA	أستاذ جامعية	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
12	خديجة حامي	عضوة	MCA	أستاذة جامعية	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
13	سعيد شيبان	عضو	PR	أستاذ جامعية	جامعة عبد الرحمن ميرة، بجاية عضو في مخبر تحليل الخطاب
14	عمر بن دحمان	عضو	MCA	أستاذ جامعية	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
15	فتيحة بوسنة	عضوة	MCA	أستاذة جامعية	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
16	تسعديت قوراري	عضوة	MCA	أستاذة جامعية	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
17	كريمة بلخامسة	عضوة	PR	أستاذة جامعية	جامعة عبد الرحمن ميرة، بجاية عضوة في مخبر تحليل الخطاب
18	كريمة حميطوش	عضوة	MCA	أستاذة جامعية	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
19	رايح أمودان	عضو	MCA	أستاذ جامعية	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
20	حسين خالفي	عضوة	MCA	أستاذة جامعية	جامعة عبد الرحمن ميرة، بجاية عضو في مخبر تحليل الخطاب
21	يمينة ثابتي	عضوة	MCA	أستاذة جامعية	جامعة عبد الرحمن ميرة، بجاية عضوة في مخبر تحليل الخطاب
22	وحيد بن بوعزيز	عضو	PR	أستاذ جامعي	جامعة الجزائر 2، الجزائر
23	فرحات بلولي	عضو	PR	أستاذ جامعي	جامعة أكلي محند أولحاج، البويرة
24	بهجة أوموادن	عضوة	MCA	أستاذة جامعية	جامعة أحمد بوقرة، بومرداس عضوة في مخبر تحليل الخطاب

N°	Nom et Prénom	Qualité Président(e)/ Membre	Grade	Fonction	Etablissement
1	نعيمة عشوش	رئيسة	MCB	أستاذة	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
1	مليلة مزارى	عضوة	طالبة دكتوراه	طالبة دكتوراه	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
2	نور الدين خنيش	عضو	طالب دكتوراه	طالب دكتوراه	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
3	نعيمة قوقي	عضوة	طالبة دكتوراه	طالبة دكتوراه	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
4	سارة فرزولي	عضوة	طالبة دكتوراه	طالبة دكتوراه	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
5	عبد القادر عويسي	عضو	طالب دكتوراه	طالب دكتوراه	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو
6	فريدة قجالي	عضوة	طالبة دكتوراه	طالبة دكتوراه	جامعة مولود معمري، تيزي-وزو

شروط المشاركة:

- يجب أن يكون البحث أصيلا وغير منشور أو مشارك به في ملتقيات سابقة.
- أن يرسل الباحث مداخلته كاملة، محررة ببرنامج وورد خط (simplified arabic) مقاس 14 في المتن و12 في الهوامش، وتكون الهوامش مرتبة آليا في نهاية البحث.

لغات الندوة:

اللغة العربية، الأمازيغية، الفرنسية، الإنجليزية.

مواعيد الندوة:

- . آخر أجل لاستلام المداخلة كاملة: 12 سبتمبر 2025.
- . الرد على المداخلات المقبولة: 18 سبتمبر 2025.
- . تاريخ انعقاد الندوة: 29 سبتمبر 2025، بجامعة مولود معمري، تيزي وزو، الجزائر.

روابط التواصل:

البريد الإلكتروني: traduction@ummto.dz